

ГЕНДЕРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ РУССКОГО И ФРАНЦУЗСКОГО РЕЧЕВОГО ЭТИКЕТА

А. Е. Ковалёва (МГУ им. А. А. Кулешова)
Науч. рук. *И. Ю. Филимонова*,
доцент

К коммуникативным признакам речевого этикета, совпадающим в обеих названных выше культурах, относятся формы «ты» и «вы» при обращении. Использование форм «ты» и «вы» обусловлено профессиональными и социальными отношениями. Так, в русском речевом этикете приняты обращения: «Женщина!», «Мужчина» или «Девушка!», «Молодой человек!». Использование таких выражений основывается на половых различиях, социальный же статус коммуникантов игнорируется.

Во французском языке существует три вида официального обращения к собеседнику: «Monsieur» – обращение к мужчине, «Madame» – к совершеннолетней замужней женщине, и «Mademoiselle» – к незамужней женщине, акцентируя внимание на социальный статус коммуникантов.

Гендерная дифференциация французских обращений проявляется при обращении к многочисленной аудитории. Принято использовать выражения: «Mesdames et Messieurs», «Bonjour à toutes et à tous». Обращение «toutes» не имеет эквивалента в русском языке, так как не существует формы женского рода множественного числа для кванторного прилагательного «весь». Обращаясь к французской нации, президент Французской республики использует выражение: «Françaises, Français...») актуализируя, таким образом,

¹ Исследование выполнено в рамках НИР «Языковая игра как средство самопрезентации в интернет-дискурсе (на материале английского, русского и белорусского языков)» по гранту Министерства образования Республики Беларусь.

гендерную принадлежность аудитории [1]. Гендерная дифференциация русских обращений нивелируется при обращении к многочисленной аудитории [2].

Таким образом, к национальным специфическим коммуникативным признакам обращения относятся: обращение по имени, отчеству и отсутствие устоявшегося обращения к адресату в русском языке; гендерная дифференциация коммуникантов при обращении во французском языке; нивелирование гендерной дифференциации и преобладание социальной дифференциации в русском языке.

Литература

1. Филимонова, И. Ю. Лексикология французского языка : учебно-методическое пособие / И. Ю. Филимонова. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова. – 2015. – 121 с.
2. Моисеева, С. А. Французское и русское языковое поведение : контактность и дистантность / С. А. Моисеева. – Москва : Истоки. – 2002. – № 1. – С. 24–27.